

Workshop: Anatomy for German-English Translators
Karen Leube
ATA Annual Conference 2006
New Orleans
Text 2, Glossary

Deutsch	Springer Lexikon Medizin (SLM)/Pschyrembel	English	Dorland's
Ablösung (ablösen)		detach	
abmeißeln		chisel off	
absaugen		suction	
abschieben		shift	
Aktionsradius		range of activity	
Anamnese		history	
Arthrotomie	operative Gelenkeröffnung (SLM)	arthrotomy	surgical incision of a joint
aufstellen		place in position	
ausraspeln		use a file to widen/smooth	
Bakerzyste	Ausstülpung der Kniegelenkssynovialis in die Kniekehle, die mit dem Kniegelenk durch einen langen Stiel verbunden ist; enthält eine gallartige Masse; häufig Begleiterscheinung bei Rheuma oder Arthrose; die chirurgische Abtragung muss bis zum Stiel erfolgen, da sonst eine Rezidivgefahr besteht. Syn: Poplitealzyste. (SLM)	Baker's cyst	a swelling behind the knee, caused by escape of synovial fluid which has become enclosed in a sac of membrane; popliteal bursitis; synovial cyst of the popliteal space
Bandinstabilität		ligament instability (parallel text)	
bds.		on both sides; here: both knees	
beidseits (beidseitig)		on both sides; here: both knees	
Beinachse		leg axis (only found in German texts that had been translated into English); mechanical axis	

Workshop: Anatomy for German-English Translators
Karen Leube
ATA Annual Conference 2006
New Orleans
Text 2, Glossary

Beinachse, gerade		straight leg axis (English used by German authors!)	
belastungsabhängig		related to exertion	
Blutsperr	die künstliche Drosselung der Blutzirkulation in einem begrenzten Kreislaufgebiet; wird bei Extremitätenoperationen angewandt	hemostasis; here; use of a thigh tourniquet to ensure hemostasis	the arrest of bleeding
Blutstillung	<i>chir</i> das Abklemmen, Unterbinden (Ligatur) oder Umstechen von Gefäßen, die Gefäß- oder Wundflächenkoagulation durch Elektrokauterisation, Diathermie oder Laser-Anw., das Aufsteppen von Gewebe (Netz, Muskelstückchen, die Tamponade);	stop bleeders (parallel text)	3) a large blood vessel (as one cut during surgery) that is losing blood
durchführen, arthroskopisch		carry out arthroscopically	
einbringen		insert, place	
einzementieren		cement into	
Erguss	Flüssigkeitsansammlung in einer Körperhöhle oder dem Gewebe	effusion	escape of fluid into a part or tissue, as an exudation or a transudation.
Extension	1) aktive oder passive Streckung in einem Gelenk	extension	1) the movement that straightens or increases the angle between the bones or parts of the body
Femur	2) längster Knochen des menschlichen Körpers, der oben mit dem Becken das Hüftgelenk bildet und unten zusammen mit dem Schienbein das Kniegelenk. Syn: Oberschenkelknochen, Os femoris	femur	1. the bone that extends from the pelvis to the knee, being the longest and largest bone in the body Syn: femoral bone os femoris os femorale thigh bone

Workshop: Anatomy for German-English Translators
Karen Leube
ATA Annual Conference 2006
New Orleans
Text 2, Glossary

Flexion	Flexio: Beugung, Biegung, Krümmung, Flexion	flexion	1) the act of bending or condition of being bent.
Frässhablone		cutting guide/jig	
Gehstütze		crutch, cane, walking aid	
Gelenkkapsel		joint capsule	
Gelenkspalt		joint space	
geschwungen		curved	
Gonarthrose	Arthrose des Kniegelenks	gonarthrosis (Dorland's) osteoarthritis of the knee (Pschyrembel)	
Hautschnitt		skin incision	
Hautverschluss		skin closure	
Hoffa-Resektion		fat pad resection/removal (parallel article)	
Implantation		implantation	
intraartikulär	im Innern eines Gelenks liegend	intra-articular	within a joint
Intracutannaht	(bei Nahtmethoden)	subcuticular suture	a method of skin closure involving placement of stitches in the subcuticular tissues parallel with the line of the wound; continuous or interrupted sutures may be used.
intramedullär		intramedullary	within the bone marrow
Kapselansatz	von „Gelenkkapsel“	attachment of the joint capsule	the physical connection by which one thing is attached to another <sever the <i>attachments</i> of a muscle to a bone>
Kniekehle		back of the knee	
Kortikalis	eigentlich Substantia corticalis sive compacta des Knochengewebes	cortical substance	

Workshop: Anatomy for German-English Translators
Karen Leube
ATA Annual Conference 2006
New Orleans
Text 2, Glossary

Kreuzband		cruciate ligament	
Kreuzbandverletzung		injury to the cruciate ligament	
Meniskusresektion		meniscus resection	removal of the meniscus
nach lateral		laterally	
nach medial		medially	
Oberflächenersatz		total knee replacement	
Oberschenkel	Tibia	thigh	tibia
Pangonarthrose	pan – Wortteil mit der Bedeutung ganz, vollständig (Psychrembel)	not found	
Pangusarthrose (in complete text)	not found in German on Google— Typo?	not found	
Patella	Kniescheibe	patella	kneecap
Patellagleitlageraufnahme		x-ray/radiograph of the trochlear groove(patellar bearing)	
Pfriem		awl	
punktieren		aspirate	
Redondrainage	= Redon-Saugdrainage (Pschyrembel)	Redon's suction drainage/Redon drain	
Reiben		grind	
Reizzustand		irritation	
Reposition		reduction	1) the replacement or realignment of a body part in normal position or restoration of a bodily condition to normal
retropatellar		retropatellar	
Rückenlagerung		supine position	
Schienbeinkopf	Schienbein = Tibia	tibial plateau	the smooth bony surface of either the lateral condyle or the medial condyle of the tibia that articulates

Workshop: Anatomy for German-English Translators
Karen Leube
ATA Annual Conference 2006
New Orleans
Text 2, Glossary

			with the corresponding condylar surface of the femur
Schwellneigung		tendency toward swelling	
Spülung		irrigation	
Streckdefizit		extension deficit	
Streckstellung		extension position	
Subcutangewebe		subcutaneous tissue	
Subcutannaht		subcuticular suture	
Synovektomie	radikale Entfernung der erkrankten Synovialhaut eines Gelenks	synovectomy	excision of a synovial membrane, as of that lining the capsule of the knee joint
umklappen		evert	to turn inside out
valgisch		valgus	1 : turned outward; <i>especially</i> : of, relating to, or being a deformity in which an anatomical part is turned outward away from the midline of the body to an abnormal degree
Verlaufskontrolle		follow-up	
Verschiebeschicht		subcutaneous tissue/connective tissue	layer of tissue that can be shifted back and forth